

维吾尔语专业学生翻译实践中存在的偏误分析

乃斯巴·卡玛力丁

(伊犁师范大学 835000)

摘要: 维吾尔语专业学生在翻译实践中常出现各类偏误, 这些偏误不仅影响翻译质量, 也反映了学生在语言学习和应用中的不足。本论文从不同角度对维吾尔语专业学生在翻译实践中的偏误进行了分析并找出偏误成因。这不仅可以了解学生在翻译实践中出现错误的原因和类型, 找到学生在翻译实践中存在的薄弱环节, 另一方面, 通过偏误的分析, 也可以了解自身在翻译方法上的缺点, 以便加以改进, 从而提高高校维吾尔语专业学生翻译水平, 减少在翻译过程中的错误, 提高翻译的准确性。

关键词: 维吾尔语专业; 翻译实践; 偏误分析

一、维吾尔语专业学生翻译实践过程中的偏误分析

(一) 词序的偏误

词序的错误出现这种错误的原因是, 汉语的词序通常是代词在前, 然后缀接形容词性词组, 之后才是动词, 动词后添加数量结构词、最后才是名词。而维吾尔语的词序顺序一般是动词在前、形容词性词组在后、之后是代词、数量结构词、最后才是名词。由此我们可以看出, 汉语与维吾尔语最大的区别在于定语。从而得到的结果就是数量结构词组, 动词, 形容词其放置的位置不相同导致, 究其缘由就是在翻译过程中翻译者受到母语语序的影响, 使得在翻译过程中出现失误。

例如: 我为自己创造了一个学习舞蹈的好机会。

mən ɔzym ytʃyn bir ussul ɔ g inidiʃan ja χ fi pursət jaritip bərdim.错误

mən ɔzym ytʃyn ussul ɔ g inidiʃan bir ja χ fi pursət jaritip bərdim.正确

例句中存在的主要问题在于数量词 bir 放置在句子中不正确的位置。在汉语中的数量词做定语时, 通常位置会比较靠近句子的前面一点, 然而在维吾尔语中数量词做定语时只会出现句末的位置, 使其靠拢句中的中心语。高校维吾尔语专业学生因其受到汉语母语词序的影响, 使其在翻译时常常会按照汉语母语词序的思维方式翻译, 从而导致词序顺序不正确出现了翻译的错误。

(二) 名词的复数形式的偏误

名词的复数形式偏误的出现原因是因为翻译者对于句子表述把握不当, 对句子意思理解出现偏颇。

例如: 我那时有三岁左右。

mən fu tʃaʃda ottuz jaʃta idim.错误

mən fu tʃaʃda ottuz jaʃlarda idim.正确

在汉语中表达估计年龄大小时, 通常会在名词前后加上大概、大约、左右之类的模糊性形容词。然而在维吾尔语中, 像这样模糊性的表达需要在名词后缀加复数词缀, 而不是和汉语一样的表达方式。因此, 在实际的翻译过程中, 应根据维吾尔语的句语法自身特点进行分析, 并采取相应的翻译策略, 以提高其翻译精度。

(三) 词语搭配的偏误

词语搭配偏误出现是因为在翻译句子时使用的词语意思不符合原文表述。主要原因是高校维吾尔语专业学生不熟悉单词并且记忆得也不牢固, 导致拼写错误或者使用近义词来表达, 使得句子的含义与作者想表达的主要内容大相径庭。或者是词语的搭配出现了问题, 其原因是因为维吾尔语中有一些固定搭配短语或谚语, 但高校维语专业学生在记忆单词的意义时, 并没有真正理解词语的搭配, 使其融会贯通彻底, 致使在进行维汉翻译过程中出现失误。

例如: 这孩子老哭。

bu bala kona ji χ lajdu.错误

bu bala daim ji χ lajdu.正确

这句话中的老旧 kona 这一单词仍然有老的意思, 但在这句话中, 老这一词应该翻译为经常 daim 这一单词, 因其在句子中表达的是孩子常常哭闹而不是表达老旧这一意义。然而, 在维汉的翻译过程中, 高校维吾尔语专业学生往往只注意了词语表达的概念意义和文章的主要意思, 从而忽视了词语在句子中的次要意义和外延, 导致句子的翻译存在偏差。

例如: 我和她大吵了一架。

mən uniŋ bilən tʃoŋ soqafʃtim.错误

mən uniŋ bilən taza soqafʃtim.正确

这句话中的大 tʃoŋ 这一单词虽然仍然大的意思, 但在这句话中, 大这一单词应该翻译非常, 狠狠地 taza 这一单词, 这句话的意思是争吵得很激烈, 争吵得很厉害。并且“吵”一词在现代汉语中被广泛使用。所以, 对于这样一种特殊的词语, 在翻译的过程中往往会产生这样的搭配错误。所以我们因该在翻译过程中明确这些特殊的词语搭配方法, 掌握这类词语的含义, 在翻译过程中要更准确、更清楚地理解和表达这些词语。

(四) 词性的偏误

产生词性的偏误的原因就是在翻译过程中使用了常用名词来代替形容词, 从而使句子产生翻译上的错误。

例如: 全国人民代表大会。

məmliket χ elq qurultiji.错误

məmliketlik χ elq qurultiji.正确

例子中出现错误的主要原因是因为汉语语言结构是孤立语, 而维吾尔语语言结构却是黏着语, 所以维吾尔语常常通过形态变化体现了形容词, 然而汉语却不是这样。这就是说, 在翻译过程中, 不可以把汉语词语的形式和维吾尔语词语的形式完全等同起来。但是初学者却常常把它们完全等同, 这样就会使其在翻译过程中出现偏差。

例如: 自治州党委。

aptonom oblast partkom.错误

aptonom oblastliq partkom.正确

例子的错误是由于高校维吾尔语专业学生受到其母语词性的影响, 在翻译过程中, 没有按照维吾尔语中的词法规则将应在句中翻译为形容词性的词, 直译为汉语中的名词词性的词, 使其句子翻译上出现了偏差。

(五) 语序的偏误

汉语句子的主要句子语序是主语——谓语——宾语, 然而维吾尔语的句子语序是主语——宾语——谓语的语序, 其次是因为汉语没有像维吾尔语一样的主谓一致关系。维语专业学生在翻译的初级阶段不能直接用维吾尔语语序思维进行翻译, 所

以他们往往先按汉语母语语序造句，然后再将其逐词转化为维吾尔语词语最后组成了句子。在这样的情况下，我们将主要按照它的原语语序的顺序进行翻译的，这将导致翻译出的句子产生母语的负迁移，从而导致翻译句子的语序偏误。

例如：他需要帮助。

u muhtad3 jardem.错误

u jardem g e muhtad3.正确

上面的句子不能直接按照它的原语语序中翻译为“他需要帮助。”应该遵循目的语语序翻译为“他帮助需要。”这才是正确的翻译形式。

例如：我们必须清楚地看到现在的形势。

biz tfoqum ieniq koryf hazirqi wezije.错误

biz tfoqum hazirqi wezije tni ieniq koryfimiz kerek.正确

这句话也不能直接按照原语语序翻译“我们必须清楚地看到现在的形势。”应该遵循目的语语序翻译为“我们必须把现在的形势清楚地看到。”

（六）格位的偏误

维吾尔语中，除了连词和介词这类词语外，还有一些有关的语法手段用来连接和表达意思。这些词在维吾尔语句中起到了重要的作用。然而高校维吾尔语专业学生因其更容易受到母语负迁移的影响，使得他们在写作和翻译维吾尔语文章的时候常常出现翻译上的错误。

例如：阿依古丽汉语讲得很流利。

aj g yl xenzutse nahajiti rawan sozlejdu.错误

aj g yl xenzutfini nahajiti rawan sozlejdu.正确

这个例句，宾格必须用显性宾格。宾格不同于其他格位，宾格的使用虽然是较模糊的，但有时也需要准确的出现在句子中作为句子成分。然而维语专业学生在进行维吾尔语句子翻译的时候，经常会因为宾格使用的模糊性而出错，遗漏了宾格的翻译，使得学生在翻译过程中出现了偏误，导致降低了翻译的准确性。

例如：响应号召。

tfaqiriqini awaz qofuf.错误

tfaqiriqisa awaz qofuf.正确

上述例句出现了向格误用为宾格的错误。因其在句子中应当使用向格形式，但是翻译者却错误的使用了宾格进行翻译，使得句子出现了翻译的错误。造成这一错误的主要原因是高校维吾尔语专业学生泛化了在翻译维吾尔语宾格和用汉语所表达维吾尔语动宾结构词组时，所需要将宾语后面的维吾尔语动宾结构词组后缀接宾格形态标志词的这一翻译规则。虽然这一规则在维吾尔语中并不是什么新规则，但是，在汉语中却没有这个规则。因此学生翻译时对宾格形态标志词的使用规则一概而论，错误地认为每当汉语动宾结构词组被翻译成维吾尔语时，就应该伴随着宾格形态标志词。

二、维吾尔语专业学生翻译实践偏误原因分析

（一）母语的负迁移影响

由于负迁移是第二语言翻译中最具破坏性的因素，所以翻译者在第二语言翻译中往往会犯错误。这在很大程度上干扰了翻译者对文章的理解。这些因素有母语的固定概念、模糊的表达方式和以母语进行理解的抽象方法。所有这些因素都直接影响着翻译者在翻译过程中的表达和词汇的准确性。因此在这方面，我们认识到母语和第二语言之间存在差异，这方面的差异也取决于母语和目的语之间差异的大小。

（二）汉维语独特的语言特点

汉语的结构独特、灵活、注重内涵不重视形式，句子贯穿始终的都是其内在意义。并且汉语的词汇的基本类别是名词、代词、动词、形容词、数量词、介词短语和助词，句子形态变化不大，无主句被广泛使用。但维吾尔语是一门综合性的语言，不管是维吾尔语的构词法还是句子语法，都是通过对词语缀附加成分来完成。并且维吾尔语语音规则要求严格，但汉语并没有那么严格的要求，且维吾尔语语素众多，结构复杂。单音节词丰富，词汇量大，语气词数量多，固定词汇众多，句子语序也存在两种不同的语序，前置和后置。由此可见这种独特的表述形式也是影响正确翻译的因素之一。

（三）语言学习者自身因素

一部分是由于对目的语的了解有限。而且，翻译者对基础语法规则的把握也很薄弱。特别是学生可以根据维吾尔语的一些语法规则，自主地、创造性地组合一种新句子的情境时。这种情况在翻译者遇到困难的时候，会自发地产生，并且会给翻译者带来负面影响。如果翻译者面临一个紧迫的时间框架或在一个特别焦虑的情绪下进行翻译工作，例如，一个有限制时间的翻译，或听到生词或更偏僻的专业术语，他没有掌握这类词语。因此，在翻译过程中就有可能会发生错误。

还有一部分是由于翻译者缺少实践过程，翻译者只停留在课堂上的学习和练习的过程中，没有花很多时间去私下去实践所学到的知识，或者在翻译实践过程中找他人代为翻译，或直接通过 app、电子词典等直接翻译，这样使得翻译者不能真正理解其所学的东西，积累相应的翻译经验。其结果是，翻译者对维吾尔语的掌握还很粗浅，没有丰富的翻译经验，导致翻译过程中频频出现错误。

（四）教学相关因素与学习者实际需求的匹配程度

教师的教学方法、课堂氛围以及教学资源的丰富程度都会影响学生的学习效果。例如，以教师为中心的教学模式可能导致学生缺乏实际语境的应用能力，从而产生机械性的语法偏误。此外教材的内容、难度以及与学习者实际需求的匹配程度都会影响学习效果。如果教材内容过于复杂或缺乏足够的语言实践环节，学生可能会在实际交际中遇到困难，导致偏误增加。

三、结语

本论文对翻译实践中出现的偏误进行了分析和研究，找出了高校维吾尔语专业学生在翻译过程产生偏误的原因，以期更清晰地呈现维吾尔语专业学生在翻译实践中错误，更好地了解维吾尔语专业学生在翻译实践中存在的薄弱环节，更有利于维吾尔语专业学生自身采取有效的补救措施，提高维吾尔语专业学生在翻译上的准确性。另一方面，针对产生偏误的多方面原因来加强基础知识教学、培养自主学习能力、优化教学方法、完善教材设计和加强跨文化交流训练等措施有效减少学生的翻译偏误，提高翻译质量。

参考文献：

- [1]范仲英.实用翻译教程[M].外国教学与研究出版社,2014.
- [2]王敏.高校维吾尔语专业学习者翻译式偏误分析[J].《牡丹江教育学院学报》,2014.08.
- [3]安占峰;杨文革.汉族学生维吾尔语学习中“向格”的偏误分析[J].语言与翻译,2010.(11).
- [4]张梦琪.尼日利亚学生初级阶段汉字书写偏误分析研究[J].《学术论文联合比库》,2018(03).

基金项目：本文系伊犁师范大学 2024 年度教育教学改革研究项目“课程思政背景下“四史”教育融入维吾尔语专业翻译教学路径研究”（YSYB202415）